

환불 신청서

退学费申请书 / ĐƠN XIN HOÀN TIỀN / 払戻申請書 / Refund form

환불 학기		환불기준일		승인일자		담당자	(인)
-------	--	-------	--	------	--	-----	-----

▼ 以下内容请全部用**英語**书写 / Hãy điền toàn bộ nội dung dưới đây bằng **tiếng Anh** / 以下の部分は全て**英語**で記入してください ▼

I 영문성명 拼音名字 / Tên(Tiếng Anh) 名前(ローマ字) / Name		I 학번 学号 / Mã học sinh 学籍番号 / Student ID	HK
I 장학금 수령여부 奖学金获得者 / Chi trả học bổng 奨学金対象者 / Scholarship recipients	<input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Yes : (₩ _____)	I 수취 계좌 국가 收款国家 / Ngân hàng (HQ/VN) 受取国家 / Country Account	<input type="checkbox"/> 한국(韩国/韓国/KOREA) <input type="checkbox"/> _____
I 은행명 银行名称 / Tên ngân hàng 銀行名 / Name of bank		I 계좌번호 存折账号 / Số tài khoản 口座番号 / Account No.	
I 예금주 收款人(本人) / Chủ tài khoản 口座名義(本人のみ) / Account holder		I 환불금액 退费金额 / Số tiền hoàn lại 払い戻し金額 / A Refund	

※ 해외계좌로 지급받을 학생은 아래 정보를 입력해 주세요. 通过中国银行账户接受汇款的学生请填写以下内容。
Trường hợp học sinh muốn nhận tiền thông qua tài khoản nước ngoài, vui lòng điền vào nội dung dưới đây.
海外送金を希望する場合は以下の内容も記載して下さい。 These are the required information for overseas remittance.

I 은행 지점명 银行支行名称 / Tên chi nhánh 銀行支店名 / The bank branch name		I 국가별 은행코드 银行国际代码 / Mã SWIFT SWIFT 코드 / SWIFT CODE	
I 은행 지점 주소 银行支行地址 / Địa chỉ ngân hàng 銀行支店の住所 / Address of the bank branch			
I 신청인의 본국 주소 本国地址 / Địa chỉ thường trú 申請者の本国住所 / Applicant's address of homeland			

[KOR] 본인은 위 모든 기재 사항과 제출한 서류의 내용이 사실임을 증명합니다. 또한 뒷면의 환불 규정을 읽었으며 외국인 유학생 및 어학연수생 관리지침(교육부)에 따라 위 정보를 홍익대학교 국제언어교육원에 제공하는 것에 동의합니다.

[CHN] 本人保证上述所有记载事项及所提交的材料内容内容全部属实。此外，我已阅读背面的退款规定，并同意根据外国留学生和语言研修生管理指南(教育部)将上述信息提供给弘益大学国际语言教育学院。

[VTN] Tôi xin đảm bảo mọi thông tin và tài liệu đã nộp là đúng sự thật. Tôi đã đọc quy định Hoàn học phí được viết ở mặt sau và đồng ý cung cấp những thông tin trên cho Viện đào tạo Ngôn ngữ Quốc tế Đại học Hongik theo hướng dẫn quản lý học sinh ngôn ngữ và học sinh quốc tế (Bộ giáo dục).

[JPN] 本人は上記内容が全て事実であり、偽りでないことを確認します。また、裏面の払い戻し規定を熟知し、外国人留学生及び語学研修生の管理指針(教育部)による上記の情報を弘益大学国際言語教育院に提供することに同意します。

[ENG] I hereby certify that the above statements are true. Also, I read the refund policy in the back of the page, and agreed to provide the information to Hongik University International Language Institute under the foreign students management guideline from the Korean Ministry of Education.

서명 / 签名 / Chữ ký / 署名 / Signature	
-----------------------------------	--

홍익대학교 국제언어교육원

Hongik University International Language Institute

[KOR] 등록 취소 및 환불 규정

1. 등록 후 수강을 취소하고 수강료를 환불 받고자 하는 자는 환불 신청서를 작성하여 제출하여야 함.
2. 기간별 환불 금액은 「평생교육법 시행령」 제23조 ‘학습비 반환 기준’에 따름. (단, 전형료는 반환 불가함.)
3. 환불 시점의 비자에 따라 환불 기준일과 제출 서류가 다르므로 자세한 사항은 본교 규정 ‘외국인을 위한 한국어교육과정 시행 세칙 제 4조 수강료’를 참조 바람.
4. 환불은 등록 시 입금자의 계좌 또는 학생 본인 명의의 계좌로만 가능함.
5. 환불 소요 기간은 약 4주이며, 환불 계좌가 해외 계좌일 경우, 해외 송금 수수료가 차감된 금액만 지급됨.
(해외 송금 시 5주 이상 소요)

[CHN] 取消报名及退款规定

1. 注册后, 希望退学和退学费的学生, 务必提交退学和退学费申请书。
2. 由于退学费申请日期不同, 退学费金额依照《终生教育法试行令》第23条“学费返还基准”而定。(但, 报名费不可退还)
3. 按照学生个人签证情况, 退款申请标准日和提交材料不同。详细的事项请参考《为外国人的韩国语课程实行细则》第4条。
4. 只能退到注册时转帐人的名义或者本人名义的存折上。
5. 退学费约需要4周左右, 若是海外银行账户汇款, 先扣除海外汇款所需全额手续费后进行退款。
(海外退款时约需要5周以上)

[VTN] Hủy đăng kí học tiếp và quy trình Hoàn tiền

1. Học sinh muốn hủy lớp học và nhận lại học phí sau khi đăng kí học cần phải điền vào mẫu đơn xin hoàn học phí.
2. Tùy vào thời điểm đăng kí hoàn học phí mà số tiền được hoàn lại sẽ khác nhau, theo “평생교육법 시행령” (Nội quy Giáo dục thường xuyên) điều số 23 “학습비 반환기준” (Tiêu chuẩn Hoàn học phí)
3. Dựa vào loại Visa mà học sinh sở hữu trong thời điểm đăng kí hoàn học phí mà thời gian tiêu chuẩn nhận lại học phí và hồ sơ cần nộp có sự khác biệt. Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem “외국인을 위한 한국어교육과정 시행 세칙 제 4조 수강료” (Quy định đối với học sinh ngoại quốc trong quá trình tham gia học Tiếng Hàn).
4. Tên chủ tài khoản ngân hàng mà học sinh đăng kí để nhận lại học phí phải là tên của học sinh hoặc người bảo lãnh.
5. Thời gian hoàn tiền sẽ trong vòng 4 tuần. Trong trường hợp chuyển khoản ra nước ngoài, phí chuyển khoản quốc tế sẽ được tính vào, và sẽ mất hơn 5 tuần để nhận.

[JPN] 登録取消及び払戻の規定

1. 登録後、受講を取り消しし、受講料を払い戻してもらおうとする者は、払戻申請書を作成して提出しなければならない。
2. 期間による払戻金額は「生涯教育法 施行令」第23条 ‘学習費の返還基準’ に従う。(入学金の返還は不可である。)
3. 払い戻してもらう時点のビザによって払戻基準日と提出書類が異なる為、詳しくは本校規定の ‘外国人のための韓国語教育課程 施行細則第4条 受講料’ を参照のこと。
4. 払戻は登録時の入金者の口座又は学生本人名義の口座にのみ可能である。
5. 払戻の所要時間は約4週間であり、返金口座が海外口座である場合は海外送金手数料が差し引かれた金額が支給される。
(海外送金の場合、5週間以上が所要される。)

[ENG] Cancellation and Refund Policy

1. Anyone who wants to cancel classes and get a refund after registration must fill out and submit a refund form.
2. The amount of refund by period shall be in accordance with the Article 23 of the Enforcement Decree of the Lifelong Education law. (The application fee is non-refundable.)
3. The fixed refund date and submitting documents differ depending on your visa type at the time of refund. For more details, please refer to the Article 4 of the 'Regulations for Enforcement of Korean Language Curriculum for Foreigners.'
4. Student can only receive the refund money to the depositor's account or your own account when you registered.
5. About four weeks required to get refund. When it is an overseas account, a transferring fee will be charged, and this refund will take more than five weeks.